

EN INSTALLATION AND OPERATION MANUAL
ES MANUAL DE INSTALACIÓN Y FUNCIONAMIENTO
DE INSTALLATIONS- UND BETRIEBSHANDBUCH
FR MANUEL D'INSTALLATION ET DE FONCTIONNEMENT
IT MANUALE D'INSTALLAZIONE E D'USO

PT MANUAL DE INSTALAÇÃO E DE FUNCIONAMENTO
DA INSTALLATIONS- OG BETJENINGSVEJLEDNING
NL INSTALLATIE- EN BEDIENINGSHANDLEIDING
SV INSTALLATION- OCH DRIFTHANDBOK
EL ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Wireless ON/OFF Room thermostat (ATW-RTU-04)





⚠ CAUTION

This product and the batteries contained on it shall not be mixed with general house waste at the end of its life. They shall be retired according to the appropriated local or national regulations in a environmentally correct way in order to be treated at a specialized treatment facility for re-use, recycling and recovery.

If a chemical symbol is printed beneath the symbol, it means that the battery contains heavy metal above a certain concentration. Possible chemical symbols are:

- Pb: Lead (>0,004%)
- Hg: Mercury (>0,0005%)
- Cd: Cadmium (>0,002%)

⚠ PRECAUCIÓN

Este producto y las baterías que contiene no deben tirarse a la basura doméstica normal al final de su vida útil, sino que debe deshacerse de ellas de acuerdo con las normativas locales y nacionales apropiadas y de forma medioambientalmente correcta para que reciban el tratamiento de reciclaje especializado.

Si aparece un símbolo químico debajo del símbolo, significa que la batería contiene metales pesados por encima de cierta concentración. Los símbolos químicos que pueden mostrarse son:

- Pb: Plomo (>0,004%)
- Hg: Mercurio (>0,0005%)
- Cd: Cadmio (>0,002%)

⚠ VORSICHT

Dieses Produkt und die darin enthaltenen Batterien dürfen am Ende ihrer Lebensdauer nicht in den normalen Hausmüll gelangen. Sie müssen entsprechend den örtlichen und nationalen Vorschriften umweltfreundlich entsorgt werden, um in einer speziellen Wiederverwertungs-, Recycling- und Rückgewinnungsanlage einer Sonderbehandlung unterzogen zu werden.

Wenn ein chemisches Symbol unterhalb des Symbols gedruckt ist, so ist dies ein Hinweis darauf, dass die Batterie eine über einem gewissen Wert liegende Schwermetallkonzentration aufweist. Mögliche chemische Symbole sind:

- Pb: Blei (>0,004%)
- Hg: Quecksilber (>0,0005%)
- Cd: Kadmium (>0,002%)

⚠ ATTENTION

En fin de vie, ce produit et les batteries qu'il contient ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Il faut s'en débarrasser conformément à la réglementation locale ou nationale en vigueur, d'une manière respectueuse pour l'environnement, afin d'être envoyés dans un centre de traitement spécifique pour être réutilisés, recyclés et récupérés.

La présence d'un symbole chimique imprimé sous le symbole indique que la pile contient des métaux lourds au-delà d'une certaine concentration. Les symboles chimiques possibles sont:

- Pb : Plomb (>0,004%)
- Hg : Mercure (>0,0005%)
- Cd : Cadmium (>0,002%)

⚠ AVVERTENZA

Questo prodotto e le batterie che contiene non devono essere smaltiti assieme ai rifiuti generici. Devono essere ritirati in base alle normative locali o nazionali adeguate, nel pieno rispetto dell'ambiente, trattati presso centri specializzati e riutilizzati, riciclati o recuperati.

Se sotto al simbolo è presente un simbolo chimico, significa che il contenuto di metalli pesanti della batteria è superiore a una determinata concentrazione. I simboli chimici possibili sono:

- Pb: piombo (>0,004%)
- Hg: mercurio (>0,0005%)
- Cd: cadmio (>0,002%)

⚠ CUIDADO

Este produto e as baterias nele contidas não devem ser misturados com lixo doméstico geral no fim da respectiva vida útil. Devem ser eliminados de acordo com os regulamentos locais ou nacionais estabelecidos para o efeito, de um modo que não seja prejudicial para o ambiente, para que possam ser tratados em instalações de tratamento especializadas, para reutilização, reciclagem ou recuperação.

Se estiver impresso um símbolo químico abaixo do símbolo, isto significa que a bateria contém metais pesados acima de uma determinada concentração. Os símbolos que podem aparecer impressos são os seguintes:

- Pb: chumbo (>0,004%)
- Hg: Mercúrio (>0,0005%)
- Cd: Cádmiio (>0,002%)

⚠ FORSIGTIG

Dette produkt og de inkluderede batterier må ikke blandes med det almindelige husholdningsaffald, når deres levetid udløber. De skal bortskaffes på miljømæssig forsvarlig vis i henhold til gældende lokal eller national lovgivning, således at de kan blive behandlet på et særligt anlæg til genanvendelse, genbrug eller genindvinding.

Hvis der er påtrykt et kemisk tegn under symbolet, betyder det, at batteriet indeholder tungmetaller over en vis koncentration. Mulige kemiske symboler:

- Pb: Bly (>0,004%)
- Hg: Kviksølv (>0,0005%)
- Cd: Kadmium (>0,002%)

⚠ LET OP

Dit product en de bijbehorende batterijen mogen niet bij het gewone huishoudafval worden weggedaan. Deze moeten volgens de geldende plaatselijke of nationale regelgeving op een milieuverantwoorde manier worden ingezameld, hergebruikt en recycled.

Als onder het symbool een chemische afdruk is geplaatst, bevat de batterij zware metalen boven een bepaalde concentratie. Dit kunnen de volgende chemische symbolen zijn:

- Pb: Lood (>0,004%)
- Hg: Kwik (>0,0005%)
- Cd: Cadmium (>0,002%)

⚠ VARNING

Den här produkten och batterierna den innehåller ska inte blandas med vanligt hushållsavfall när den är förbrukad. De ska sorteras enligt lokala eller nationella bestämmelser på ett miljövänligt sätt, så att de kan tas om hand vid en för syftet anpassad anläggning för återanvändning och återvinning.

Om det finns en kemisk beteckning under symbolen betyder det att batteriet innehåller tungmetaller över en viss mängd. Möjliga kemiska beteckningar är:

- Pb: Bly (>0,004 %)
- Hg: Kvicksilver (>0,0005 %)
- Cd: Kadmium (>0,002 %)

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

Αυτό το προϊόν και οι μπαταρίες που περιέχονται σε αυτό δεν πρέπει να απορριφθούν μαζί με οικιακά απορρίμματα μετά το τέλος της ζωής τους. Θα αποσύρονται με περιβαλλοντικά ορθό τρόπο σύμφωνα με την σχετική τοπική ή κρατική νομοθεσία, ώστε να αποτελέσουν αντικείμενο επεξεργασίας σε εξειδικευμένες εγκαταστάσεις επανάχρησης, ανακύκλωσης και αποκατάστασης.

Εάν ένα χημικό σύμβολο εμφανίζεται κάτω από το σύμβολο, αυτό σημαίνει ότι η μπαταρία περιέχει βαρύ μέταλλο πάνω από μια ορισμένη συγκέντρωση. Πιθανά χημικά σύμβολα:

- Pb: Μόλυβδος (>0,004%)
- Hg: Υδράργυρος (>0,0005%)
- Cd: Κάδμιο (>0,002%)



DANGER – Hazards or unsafe practices which COULD result in severe personal injuries or death.

PELIGRO – Riesgos o prácticas poco seguras que PODRÍAN producir lesiones personales e incluso la muerte.

GEFAHR – Gefährliche oder unsichere Anwendung, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

DANGER – Utilisation dangereuse ou sans garantie de sécurité qui PEUT provoquer de sévères blessures personnelles ou la mort.

PERICOLO – Pericoli o azioni pericolose che POTREBBERO avere come esito lesioni fisiche gravi o il decesso.

PERIGO – Riesgos o prácticas poco seguras que PUEDEN producir lesiones personales e incluso la muerte.

FARE – Farer eller farlig brug, som KAN resultere i alvorlig personskade eller dødsfald.

GEVAAR – Gevaren of onveilige praktijken die ernstig persoonlijk letsel of de dood tot gevolg KUNNEN hebben.

FARA – Risker eller osäkra tillvägagångssätt som KAN leda till svåra personskador eller dödsfall.

KINAYNO – Κίνδυνοι ή επικίνδυνες πρακτικές, οι οποίες ΜΠΟΡΕΙ να έχουν ως αποτέλεσμα σοβαρές σωματικές βλάβες ή θάνατο.



CAUTION – Hazards or unsafe practices which COULD result in minor personal injury or product or property damage.

PRECAUCIÓN – Riesgos o prácticas poco seguras que PODRÍAN provocar lesiones personales de menor importancia o daños en el producto u otros bienes.

VORSICHT – Gefährliche oder unsichere Anwendung, die geringfügigen Personen-, Produkt- oder Sachschaden verursachen kann.

ATTENTION – Utilisation dangereuse ou sans garantie de sécurité qui PEUT provoquer des blessures mineures ou des dommages au produit ou aux biens.

AVVERTENZA – Pericoli o azioni pericolose che POTREBBERO avere come esito lesioni fisiche minori o danni al prodotto o ad altri beni.

CUIDADO – Perigos e procedimentos perigosos que PODERÃO PROVOCAR danos pessoais ligeiros ou danos em produtos e bens.

FORSIGTIG – Farer eller farlig brug, som KAN resultere i mindre skade på personer, produkt eller ejendom.

LET OP – Gevaren of onveilige praktijken die licht persoonlijk letsel of beschadiging van het product of eigendommen tot gevolg KUNNEN hebben.

VARNING – Risker eller farliga tillvägagångssätt som KAN leda till mindre personskador eller skador på produkten eller på egendom.

ΠΡΟΣΟΧΗ – Κίνδυνοι ή επικίνδυνες πρακτικές, οι οποίες ΜΠΟΡΕΙ να έχουν ως αποτέλεσμα την πρόκληση ελαφρών σωματικών βλαβών ή καταστροφή περιουσίας.



NOTE – The text following this symbol contains information or instructions that may be of use or that require a more thorough explanation.

NOTA – El texto que sigue a este símbolo contiene información o instrucciones que pueden ser de utilidad o requeridas para ampliar una explicación.

HINWEIS – Der diesem Symbol folgende Text enthält konkrete Informationen und Anleitungen, die nützlich sein können oder eine tiefergehende Erklärung benötigen.

REMARQUE – Les textes précédés de ce symbole contiennent des informations ou des indications qui peuvent être utiles, ou qui méritent une explication plus étendue.

NOTA – I testi preceduti da questo simbolo contengono informazioni o indicazioni che possono risultare utili o che meritano una spiegazione più estesa.

NOTA – Os textos precedidos deste símbolo contém informações ou indicações que podem ser úteis, ou que merecem uma explicação mais detalhada.

BEMÆRK – Den tekst, der følger efter dette symbol, indeholder oplysninger eller anvisninger, der kan være til nytte, eller som kræver en mere grundig forklaring.

OPMERKING – De teksten waar dit symbool voorstaat bevatten nuttige informatie en aanwijzingen, of informatie en aanwijzingen meer uitleg behoeven.

OBS! – Texten efter denna symbol innehåller information och anvisningar som kan vara användbara eller som kräver en noggrannare förklaring.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Το κείμενο που ακολουθεί αυτό το σύμβολο περιέχει πληροφορίες ή οδηγίες που μπορεί να φανούν χρήσιμες ή που απαιτούν μια πιο ενδελεχή εξήγηση.

INDEX

- 1 INSTALLATION INSTRUCTIONS
- 2 OPERATION INSTRUCTIONS
- 3 BINDING THE WIRELESS THERMOSTAT AND HEAT PUMP RELAY (RECEIVER)
- 4 REPLACEMENT OF THE BATTERIES

ÍNDICE

- 1 INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN
- 2 INSTRUCCIONES DE USO
- 3 ENLACE DEL TERMOSTATO INALÁMBRICO Y EL RELÉ DE LA BOMBA DE CALOR (RECEPTOR)
- 4 CAMBIO DE BATERÍAS

INHALTSVERZEICHNIS

- 1 INSTALLATIONSANWEISUNGEN
- 2 BEDIENUNGSANLEITUNG
- 3 VERBINDEN DES KABELLOSEN THERMOSTATS UND DES WÄRMEPUMPENRELAIS (EMPFÄNGER)
- 4 AUSTAUSCH DER BATTERIEN

INDEX

- 1 INSTRUCTIONS D'INSTALLATION
- 2 INSTRUCTIONS DE FONCTIONNEMENT
- 3 LIAISON DU THERMOSTAT SANS FIL ET LE RELAIS DE LA POMPE À CHALEUR (RÉCEPTEUR)
- 4 SUBSTITUTION DES BATTERIES

INDICE

- 1 ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE
- 2 ISTRUZIONI D'USO
- 3 ASSEGNAZIONE DEL TERMOSTATO WIRELESS E I RELÉ DELLA POMPA DI CALORE (RICEVITORE)
- 4 SOSTITUZIONE DELLE BATTERIE

ÍNDICE

- 1 INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO
- 2 INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO
- 3 EMPARELHAR O TERMÓSTATO SEM FIOS E O RELÉ DA BOMBA DE CALOR (RECETOR)
- 4 SUBSTITUIÇÃO DAS PILHAS

INDHOLDSFORTEGNELSE

- 1 MONTERINGSEJLEDNING
- 2 BETJENINGSVEJLEDNING
- 3 BINDING AF DEN TRÅDLØSE TERMOSTAT OG VÆRMEPUMPENS RELÆ (MODTAGER)
- 4 UDSKIFTNING AF BATTERIER

INHOUDSOPGAVE

- 1 INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE
- 2 BEDIENINGSINSTRUCTIES
- 3 DE DRAADLOZE THERMOSTAAT EN DE WARMTEPOMPRELAIS (ONTVANGER) KOPPELEN
- 4 DE BATTERIJEN VERVANGEN

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

- 1 INSTALLATIONSINSTRUKTIONER
- 2 BRUKSANVISNING
- 3 SAMMANKOPPLING AV DEN TRÅDLÖSA TERMOSTATEN OCH VÄRMEPUMPENS RELÄ (MOTTAGARE)
- 4 BYTE AV BATTERIER

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ

- 1 ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ
- 2 ΟΔΗΓΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
- 3 ΣΥΓΧΡΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΑΣΥΡΜΑΤΟΥ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ ΚΑΙ ΤΟΥ ΡΕΛΕ ΤΗΣ ΑΝΤΛΙΑΣ ΘΕΡΜΟΤΗΤΑΣ (ΔΕΚΤΗΣ)
- 4 ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΩΝ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ

EN	English	Original version
ES	Español	Versión traducida
DE	Deutsch	Übersetzte Version
FR	Français	Version traduite
IT	Italiano	Versione tradotta
PT	Português	Versão traduzida
DA	Dansk	Oversat version
NL	Nederlands	Vertaalde versie
SV	Svenska	Översatt version
EL	Ελληνικά	Μεταφρασμένη έκδοση

1 INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

1.1 COMPOSANTS FOURNIS

Relais marche/arrêt de la pompe à chaleur (Récepteur)	1 unité
Thermostat sans fil	1 unité

Vis et chevilles	2 ensembles
Manuel	1 unité

1.2 INSTALLATION DU RELAIS DE LA POMPE À CHALEUR (RÉCEPTEUR)

1 Déconnectez la source d'alimentation principale du système.

Pour garantir votre sécurité, avant d'accéder au câblage, assurez-vous que la source d'alimentation principale est éteinte.

2 Retirez la plaque du câblage du relais de la pompe à chaleur.

- Appuyez, à l'aide d'un tournevis, sur la rainure pour libérer et ouvrir le couvercle.
- Inclinez le couvercle vers le haut et retirez-le.



3 Montez la plaque du câblage au mur ou dans la boîte d'encastrement.

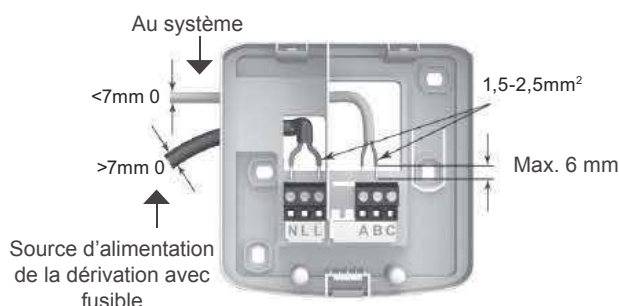
i REMARQUE

Les vis et les chevilles sont fournis.

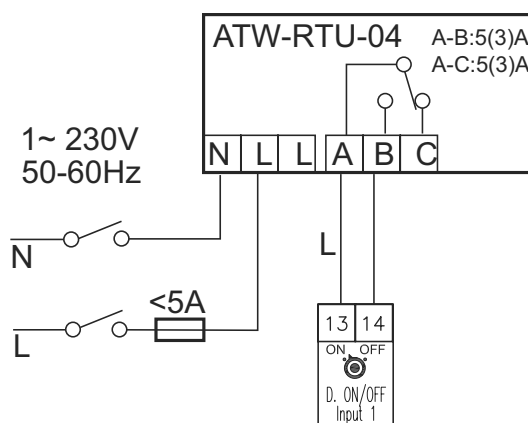


4 Connectez le câblage du relais de la pompe à chaleur.

Veuillez vous reporter au schéma du câblage.



5 Câblage pour l'unité YUTAKI.



6 Fixez le relais de pompe à chaleur à la plaque du câblage.

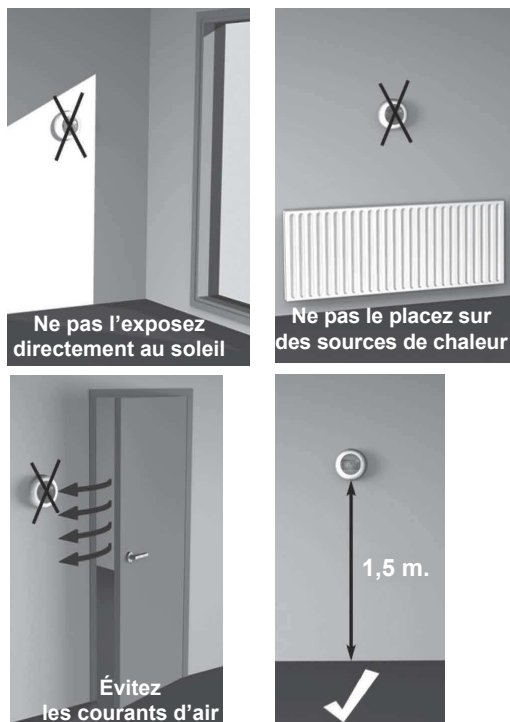


7 Connectez, à nouveau, la source d'alimentation principale du système.

1.3 INSTALLATION DU THERMOSTAT

1 Placez le thermostat.

- Loin des courants d'air
- Loin des sources de chaleur
- Loin de la lumière solaire directe
- À 1,2 m - 1,5 m du sol



2 Retirez d'abord l'anneau sélecteur.



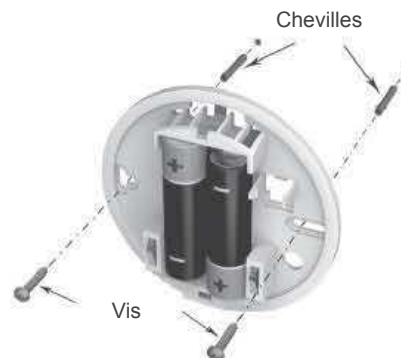
3 Ouvrez la plaque de montage.

Appuyez sur la partie supérieure du thermostat vers le bas, tirez et inclinez-le vers l'avant.



4 Montez-le directement au mur.

Les vis et les chevilles sont fournis.



5 Retirez le film qui protège les batteries.



6 Fixez le thermostat à la plaque de montage.



7 Placez l'anneau sélecteur.



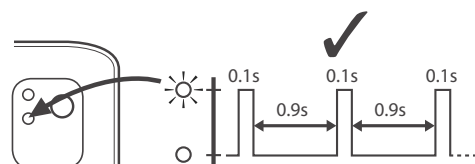
2 INSTRUCTIONS DE FONCTIONNEMENT

2.1 RELAIS DE LA POMPE À CHALEUR (RÉCEPTEUR)

LED verte	Chauffage activé
LED rouge	Chauffage éteint
Bouton BIND	Synchronisation

2.1.1 Réinitialisation

Pour rétablir les données du ATW-RTU-04 appuyez sur le bouton BLIND pendant 15 secondes.



2.2 THERMOSTAT

2.2.1 Description des icônes



Température de consigne

Sur l'écran s'affiche la température réglée, non l'actuelle.



Chauffage activé

La pompe à chaleur doit être en fonctionnement en intermittence ou en continu car il existe une demande de chauffage.



Connexion du relais de la pompe à chaleur

Le thermostat est connecté correctement au relais de la pompe à chaleur.



Batterie faible

Il faut changer les batteries immédiatement.



Erreur de communication RF

Ces icônes clignotent pour indiquer que le signal du relais de la pompe à chaleur n'est pas reçu correctement. Vérifiez que le relais de la pompe à chaleur est sous tension et consultez votre installateur si cela ne résout pas le problème.



Thermostat défectueux

Le thermostat est défectueux et doit être remplacé.



Absence d'alimentation au thermostat

Si après l'installation initiale l'écran du thermostat s'affiche vide, vérifiez si vous avez retiré le film protecteur des batteries. Sinon changez les batteries.



Après cinq secondes l'écran affiche à nouveau la température actuelle de la pièce. Après le thermostat essaie de maintenir la température réglée le plus précisément possible. La température de réglage peut se vérifier en tournant un « clic » à droite ou à gauche. Elle clignotera quelques secondes avant de revenir à la température de la pièce.

2.2.3 Réduction de la température nocturne

Il est recommandé de régler le thermostat à une température plus basse pendant la nuit et pendant les périodes d'absence car on contribue à économiser de l'énergie. En général, une réduction de 5° C est recommandée, mais cela dépend du système de chauffage et de l'isolation du bâtiment.

2.2.4 Menu d'installation

Ce thermostat de zone dispose d'un menu d'installation qui s'utilise pour régler les limites de température maximale et minimale.

Dans le thermostat on peut régler une température maximale de 35° C et une minimale de 5° C.

2.2.2 Réglage de la température de la pièce

Sur l'écran s'affiche la température actuelle de la pièce. La température de réglage peut se modifier en tournant le sélecteur à droite pour augmenter et à gauche pour diminuer. Pour chaque « clic » en tournant le sélecteur la température change en intervalles de 0,5° C.

2.2.5 Activation du menu d'installation

Tournez le sélecteur complètement à gauche jusqu'à ce que le paramètre minimal soit affiché. Lorsque le paramètre clignote, appuyez pendant 10 secondes les zones tactiles droite ou gauche.



La limite de température maximale est affichée. Le paramètre peut être modifié en utilisant l'anneau sélecteur. Il n'y a pas besoin de confirmer le paramètre.



Lorsque le réglage clignote, touchez la zone gauche pour afficher la limite de température minimale. Cela peut également être modifié en utilisant le sélecteur.



Le thermostat ne peut pas être utilisé pour arrêter et mettre en marche le système à moins que la limite de température minimale soit réglée à un paramètre inférieur à 10° C (Exemple : 5° C).

Le menu d'installation se ferme automatiquement après 10 secondes d'inactivité.

2.2.6 Réinitialisation des paramètres par défaut

Tournez le sélecteur complètement à gauche jusqu'à ce que la température minimale soit affichée.

Lorsque le paramètre clignote, appuyez pendant 10 secondes les zones tactiles droite et gauche. Maintenant, la limite de température maximale clignote, touchez la zone tactile gauche.

Lorsque la limite de température minimale clignote, touchez à nouveau la zone tactile gauche.

Le symbole  apparaît. Appuyez pendant 10 secondes la zone tactile gauche et les paramètres par défaut se réinitialiseront.

3 LIAISON DU THERMOSTAT SANS FIL ET LE RELAIS DE LA POMPE À CHALEUR (RÉCEPTEUR)

Juste en dessous de l'écran du thermostat il y a deux zones tactiles qu'on utilise pour accéder aux menus et aux fonctions.



- 1 D'abord, il faut mettre le relais de la pompe à chaleur (récepteur) en mode liaison : appuyez sur le bouton BIND du relais pendant 5 secondes jusqu'à ce que la LED rouge clignote chaque 0,5 secondes.



- 2 Liaison du thermostat. Appuyez pendant environ 10 secondes la zone tactile gauche.



- 3 S'affiche l'écran pour la liaison du relais de la pompe à chaleur.



- 4 Lorsque le symbole «  » clignote, tournez l'anneau sélecteur jusqu'à l'apparition du symbole «  ».



- 5 Touchez la zone tactile gauche pour envoyer le signal de liaison, à ce moment le symbole «  » clignote plusieurs fois.
- 6 Si la liaison a réussi, le numéro indique la force du signal (1 = minimum, 5 = maximum). Par contre, si la liaison échoue sur l'écran s'affiche «  ».



Liaison réussie



Liaison échouée

- 7 Une fois la liaison établie, la LED rouge du relais de la pompe à chaleur s'éteindra.

REMARQUE

La liaison peut s'annuler depuis l'écran de liaison en appuyant pendant environ 10 secondes sur la zone tactile gauche.

4 SUBSTITUTION DES BATTERIES

- 1 Tirez pour retirer l'anneau sélecteur.
- 2 Retirez le thermostat de la base.
- 3 Remplacez les batteries comme indiqué.



- 4 Fixez le thermostat à la base.
- 5 Placez l'anneau sélecteur.

